

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетяга

2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Особенности перевода испаноязычного научного текста

По направлению подготовки 45.04.01 Филология
Программа магистратуры – Зарубежная филология. Испанский язык и второй
иностраннный язык (английский)
Квалификация выпускника – магистр
Форма обучения – очная
Курс – 2 курс (3 семестр)

Разработчик

К. филол. н., доцент Скляр. Н.В

И.о заведующего кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

«15» сентября 2023 г., протокол № 11

Луганск
2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).
- способностью владеть навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода (ПК-13).
- способностью владеть навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-14).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.	УК-5; ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.		
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.		
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.		
5. Прагматика перевода.		
6. Лексический аспект (трудности перевода).		
7. Грамматический аспект (трудности перевода).		
8. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.		
Промежуточная аттестация	УК-5; ПК-13; ПК-14	Зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
-----------------	----------------------------------------------

й	
УК-5	<p>знать: механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов; основные теории культурного развития на современном этапе; национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру стран изучаемого языка; исторические этапы в развитии национальных культур; художественно-стилевые и национально-стилевые направления в области отечественного и зарубежного искусства от древности до начала XXI века; национально-культурные особенности искусства различных стран;</p> <p>уметь: адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения в контексте толерантности; находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими членами социума информацию о культурных особенностях и традициях различных народов; демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп;</p> <p>владеть: речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками анализа различных художественных явлений, в которых отражено многообразие культуры современного общества, в том числе явлений массовой культуры.</p>
ПК-13	<p>знать: нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов;</p> <p>уметь: адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов;</p> <p>владеть: экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.</p>
ПК-14	<p>знать: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; принципы языкового сопровождения международных форумов и переговоров согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка; принципы словообразования в английском языке и профессионально ориентированную лексику, основные подходы к использованию методических средств обучения; средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные виды международных форумов и переговоров;</p> <p>уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; строить монологические и диалогические высказывания; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; применять на практике базовые навыки анализа языковых фактов; использовать средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p> <p>владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими</p>

	материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности; навыками осуществления и моделирования образовательного процесса на основе использования современных методов и технологий обучения и диагностики, навыками формирования собственного стиля преподавательской деятельности; средствами коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении.
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

- 1) ¿Qué papel juega la traducción en la comunicación especializada intercultural?
- 2) ¿Que pertenece a la traducción de textos especializados?
- 3) Que es un texto especializado y ¿cómo él se distingue de los textos comunes lingüísticos?
- 4) ¿Que pertenece a la parte esencial de las traducciones técnicas?
- 5) ¿Después de qué criterios los tipos de traducción son clasificados?
- 6) ¿Que son métodos de traducción y procedimientos de traducción?
- 7) ¿Antes de qué tareas referente a funciones textuales está el traductor?

Типовые задания:

Tarea 1. Traduce frases siguientes oraciones al ruso. Explique el uso de transformaciones.

1. El libro contiene 400 lados. 2. Durante una lucha final él ha conseguido a él mismo un título de maestro. 3. El cielo se oscurece. Recibimos la lluvia. 4. Tenemos un nuevo jefe y nos entendemos totalmente bien con él. 5. Finalmente, penosamente y la necesidad él traía este trabajo detrás de sí. 6. Se esperaba una respuesta oficial del ministro, a pesar de todo ella faltaba. 7. Su cara se ponía en marcha rojo antes de la furia. 8. En todas partes estaban los policía con pistolas preparadas de asa. 9. Durante muchos años él pertenece a esta organización. 10. Él era un testigo involuntario del crimen. 11. Este acuerdo encuentra sólo en aparatos voladores privados el empleo. 12. La letra pertenece a los bienes culturales más viejos del mundo. 13. Hoy, en la época de la investigación de espacio y técnica informática, 889 millones de personas viven en ignorancia – ellos son analfabetos. 14. La estadística oficial expulsa un millón de analfabetos. 15. Los estados de participante otorgan a las mujeres derechos iguales con el fin de contratos y en la referencia en los estadios procesales antes del plato. 16. Como se sabe todas ramas industriales necesitan en muchos países empresas ecológicas. 17. Con la vitamina C carne de gallinas angereichtes científicos de un instituto de agricultura recibían en Arkansas, mientras ellos acosan al alimento de gallinas Askorbinsäure. Austria 20 realizaba, después que esto había rechazado a los turcos que atacan, remodelación económica que echa mano profundamente.

Tarea 2. Traduce frases siguientes oraciones al ruso.

1. El movimiento sería la mejor medicina para él. 2. Se tendría esta pregunta en una conversación íntima pueden discutir e impedir con eso el escándalo. 3.. En la discusión que sigue a ello mi colega se hacía muy masivo. 4. Con eso uno necesita no mucha inteligencia. 5. También él recordaba de una carta más temprana, la madre debía ir a Schönhusen, él puede reclamarlo. 6. ¿A qué raza el ganado de cría pertenece? 7. Él llevaba el vestido de gala de un Procurador General. 8. Había tenido relación completamente. 9. Algunas horas después del ejercicio teníamos ya una cierta práctica. 10. Él era muchos años jefe de negociado de construcción en el ayuntamiento. 11. Su servicio de ejército acababa con su degradación. Él volvía a casa como soldado fácil. 12. Él es un buen futbolista, no pertenece sin embargo al primer juego del equipo nacional. 13. Ella reaccionaba a la propuesta de su jefe con la gran reserva. 15. Su hombre es profesor y dirige de mis conocimientos una ponencia en el ministerio de formación.